

# Lecture de Table

Été 2.20



**Beaucoup de choses accomplies  
ensemble**

Chère lectrice, cher lecteur,



Dans notre dernier numéro de Lecture de Table, nous vous avons informé(e) de la fermeture temporaire de nos centres de distribution à compter du 16 mars 2020. Nous pouvons désormais vous parler du nouveau concept de distribution et des nombreuses réouvertures. Grâce à l'étroite coopération de tous les acteurs concernés, nous avons pu rapidement nous adapter à cette situation particulière. J'ai été très impressionné par l'attention et la solidarité dont j'ai fait l'expérience à plusieurs reprises, par cette véritable mobilisation et la recherche commune de la meilleure solution.

Est-ce que tout est rentré dans l'ordre? Pouvons-nous enfin retrouver la «normalité» d'avant la crise? La pandémie a montré combien nous étions tous vulnérables et dépendants: nous avons soudain observé des achats de précaution et même craint des pénuries de matériel médical, y compris dans notre pays si privilégié. Il est étonnant de constater que personne au monde ne sait quelles seront les conséquences économiques à long terme des mesures prises pour lutter contre la Covid-19. Ni quelle sera la solution.

Mais voulons-vous vraiment retrouver la «normalité» d'avant l'épidémie? Cette crise n'offre-t-elle pas quelques opportunités? Avons-nous vécu quelque chose de particulièrement positif que nous voudrions conserver? Chez *Table couvre-toi*, nous voulons utiliser notre marge de manœuvre pour trouver la meilleure «nouvelle normalité» possible. Car parmi toutes ces incertitudes une chose est sûre: notre sauvetage et notre aide alimentaires seront à l'avenir encore plus importants qu'ils ne l'ont été jusqu'ici.

Je vous remercie du fond du cœur pour votre soutien et vous souhaite une Lecture de Table passionnante et inspirante.

Bien cordialement

**Alex Stähli**  
Directeur

Table couvre-toi est parrainée par:



ERNST GÖHNER STIFTUNG

et le partenaire de coopération:



# Beaucoup de choses accomplies ensemble

Le lockdown imposé par la crise liée au coronavirus a été un événement marquant, y compris pour *Table couvre-toi* qui a surmonté cette période difficile avec entraide, esprit d'entreprise et surtout grâce au concours de précieux partenaires. Dans divers articles, nous montrons quelles expériences ont été faites chez *Table couvre-toi*.



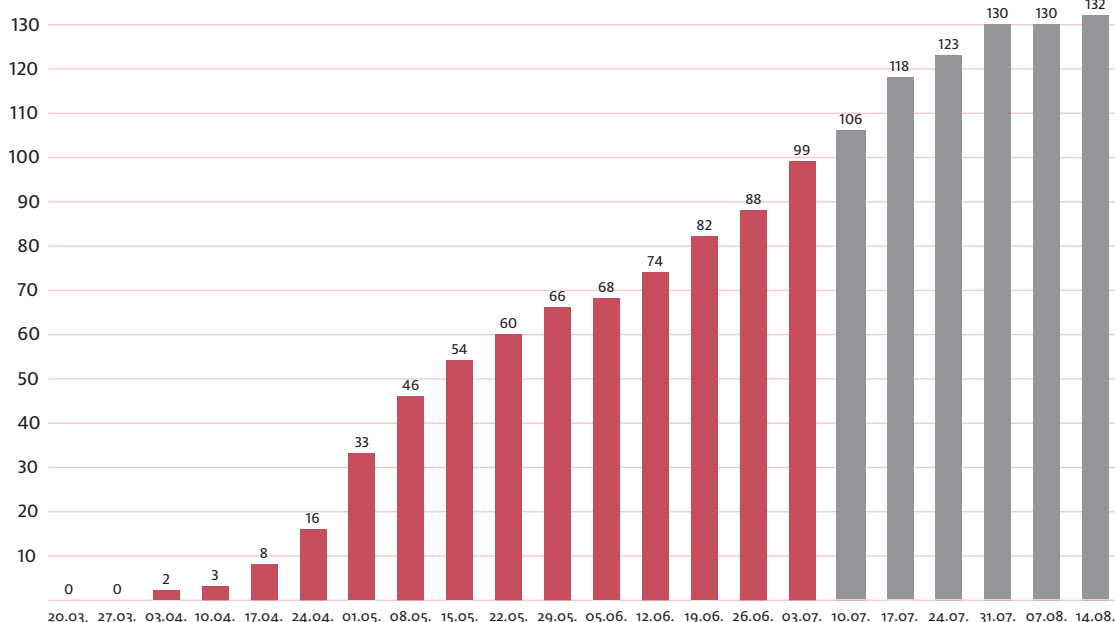
## Sans difficulté!

En ces temps de pandémie de corona, les centres de distribution de *Table couvre-toi* sont gérés selon un nouveau concept qui a déjà fait ses preuves.

Lorsque le Conseil fédéral a annoncé le lockdown à partir du 16 mars en raison de la pandémie liée au coronavirus, *Table couvre-toi* a été également touchée de plein fouet: en effet, tous les centres de distribution ont dû immédiatement cesser leurs activités. Toutefois, il n'était en principe pas interdit de distribuer des produits alimentaires; après tout, les magasins d'alimentation sont restés ouverts. *Table couvre-toi* a dû cependant élaborer un plan de protection pour pouvoir rouvrir ses centres de distribution. La pression était donc très

forte – car pendant la crise, les personnes touchées par la pauvreté avaient besoin d'un soutien encore plus important. Avec le nouveau concept, une distance minimum de deux mètres entre chaque personne est observée, les attroupements ne sont pas possibles et les mesures d'hygiène sont respectées. Et tout ce dispositif a dû être mis en place avec un minimum d'effectifs, car sur les six sites logistiques les quelque 150 collaborateurs issus des programmes d'insertion professionnelle étaient pratiquement tous absents.

Réouverture des centres de distribution;  
réouvertures prévues







#### Des sacs déjà remplis

Les exigences ont conduit à une nouvelle forme de distribution : à des horaires échelonnés, les bénéficiaires sont invités personnellement à venir récupérer des sacs en papier remplis préalablement par les bénévoles avec des produits alimentaires non réfrigérés ainsi que des sacs isothermes avec des produits frais. Le nombre de sacs dépend du nombre de personnes composant le foyer. Il y a un retrait toutes les minutes. Avant Pâques, le nouveau concept avait été testé sur trois centres de distribution pilotes : à Lyss dans le canton de Berne, à Hinwil près de Zurich et à Lugano-Viganello au Tessin. «Normalement, nous servons 80 à 90 personnes au centre», déclare Peter Reusser, responsable du centre de distribution de Lyss. «Avant la crise liée au coronavirus, il en venait encore 70 – et maintenant, à la réouverture, elles sont à nouveau 85!» La constitution des équipes de bénévoles sur place fut un vrai défi – en effet, la majorité d'entre eux faisait partie du groupe à risques en raison de leur âge. «Seul un quart des membres de l'équipe était disponible», dit Christian Steiger, responsable du centre de distribution de Hinwil. Idem à Lyss et à Lugano-Viganello. C'est grâce à la grande volonté de la population que nous avons pu trouver des bénévoles supplémentaires pour pouvoir effectuer la distribution selon le nouveau concept.

#### Empêcher les attroupements

«J'ai été étonné de voir à quel point tous les bénéficiaires ont su observer les règles de distanciation physique», déclare Christian Steiger. Selon lui, le plus dur a été de respecter le planning. «Beaucoup étaient déjà là 45 minutes avant le créneau horaire qui leur avait été attribué. Nous avons donc décidé de commencer la distribution plus tôt pour éviter que des groupes ne se forment.» En cette période de corona, il faut parfois savoir improviser. Pour Peter Reusser du centre de distribution de Lyss, le lieu de distribution est décisif. «On a besoin d'espace pour pouvoir bien s'organiser!» À Lyss, les bénéficiaires n'avaient pas le droit d'entrer, un circuit a été mis en place à l'extérieur – avec des marquages au sol pour respecter les distances.





## Des masques en tissu cousus par l'équipe de bénévoles

Le centre de distribution de Lugano-Viganello a rouvert début avril. Chaque membre de l'équipe portait un masque. Selon Carolina Moggi Ferrari, responsable du centre: «Une bénévole avait cousu des masques en tissu pour tout le monde». Chacun devait se laver régulièrement les mains. Devant le centre de distribution, de grands cercles ont été tracés sur le sol pour indiquer les distances de sécurité à respecter. De simples panneaux d'information expliquaient la marche à suivre. Le nouveau concept a été très bien accueilli par les bénéficiaires. «Beaucoup ont même dit qu'il faudrait toujours procéder ainsi, car il y aurait moins d'attente», déclare Christian Steiger d'Hinwil. À Lyss aussi, les compliments et les remerciements furent nombreux. Le concept a donc réussi le test haut la main, cela va sans dire, et maintenant, il est largement mis en œuvre: en tout, ce sont 88 centres de distribution qui ont été remis en service avant fin juin selon les nouvelles exigences. Ce qui a permis de soutenir quelque 3000 ménages et 10'000 personnes. Les premières expériences se sont d'ailleurs multipliées. Voici ce qu'ont proposé Peter Reusser de Lyss et Christian Steiger d'Hinwil: «Nous avons pu donner de précieux conseils par téléphone à d'autres centres de distribution – et il y a même quelqu'un qui est passé voir comment nous faisons!» **ML**



**Le nouveau concept est désormais mis en œuvre dans tous les centres de distribution.**

# Un esprit d'équipe impressionnant en Suisse italienne

La pandémie de coronavirus a touché de plein fouet le Tessin. À la mi-mars, les autorités cantonales ont stoppé les programmes d'occupation pour les chômeurs; ainsi, les effectifs de la plateforme logistique régionale de *Tavolino Magico* à Cadenazzo sont passés du jour au lendemain de cinquante à six personnes. Jerry Graci, le responsable du personnel de la région Suisse italienne, est resté pleinement mobilisé. Il vit à proximité de Varèse en Italie. Bien que les frontières aient été fermées et que les Italiens aient été appelés à rester chez eux, Jerry Graci était autorisé à se rendre au travail à Cadenazzo. «Tous les matins, mon père me suppliait de ne pas aller en Suisse au travail», explique-t-il. «Selon lui, le risque de ramener le virus à la maison était trop important.» Il y avait certes des contrôles de police partout, mais Jerry a toujours réussi à se rendre à Cadenazzo. «On avait besoin de moi là-bas – et nous nous protégeons tous systématiquement!»

Le fait que la plupart des participants aux programmes d'occupation nous contactent pour proposer leur aide bénévole a été un moment fort. Giuseppe, âgé de 60 ans, est l'un d'entre eux.





Selon lui: «Je voulais aider à livrer les denrées alimentaires avec le véhicule – car je souhaitais participer à la lutte contre la pauvreté au Tessin.» Les participants ont été munis de masques et de désinfectants puis divisés en deux groupes; ceux-ci ont alors travaillé en alternance pour respecter les distances requises. Des talents cachés se sont révélés. Il y avait quelqu'un qui effectuait les contrôles sanitaires à l'entrée avec un thermomètre. Sven a produit des vidéos pour montrer aux participants comment les consignes de sécurité de la Confédération devaient être mises en œuvre sur le terrain.

Quoique déjà prévue, l'arrivée d'un nouveau responsable à la tête de la région durant cette période a constitué un défi particulier: en effet, début avril, Pascal Stirnimann a repris le poste de responsable logistique. Il a dû se jeter à l'eau, mais il s'est tout de suite retroussé les manches en apportant son aide comme chauffeur. Lors de la réouverture des centres de distribution, il a toujours été sur place pour prêter main-forte et acquérir de l'expérience. «J'ai rencontré des gens très motivés qui veulent changer les choses et qui sont ouverts aux idées nouvelles», dit-il. «Cet esprit d'équipe m'impressionne.»

Anita et Alexis ont géré à tour de rôle le secrétariat – quand l'un était sur place, l'autre télétravaillait depuis chez lui. Selon Anita: «Parfois j'avais peur d'être contaminée dans le bus en me rendant au travail. Et puis j'ai pensé à tous ceux que nous aidons et cela m'a donné du courage.» Dans le même bateau qu'Anita et Alexis, il y avait aussi Astrid qui soutient Alessandra dans les relations donateurs. La nature tranquille de l'apprenti Marco qui rêve d'intégrer la police militaire, a été efficace à tous points de vue: «Tout va bien, nous allons y arriver.»

Pendant toutes ces semaines, le soutien de Winterthour a été essentiel. Alex Stähli, le directeur de *Table couvre-toi*, s'est rendu plusieurs fois au Tessin bien que cela ne fût pas recommandé. «Nous nous sentons soutenus et avons eu le sentiment de faire partie d'une grande Table», déclare Jerry. Et son suppléant d'ajouter: «Quand tout va bien, c'est facile de former une bonne équipe. Mais c'est en temps de crises que les vraies qualités se révèlent, et nous avons réussi, tous ensemble, à les faire s'exprimer!» **sc**





«D'ordinaire, environ 25 personnes travaillent chez nous sur la plateforme. Avant même que le lockdown ait été prononcé, le canton avait décidé de stopper immédiatement toutes les mesures relatives au marché du travail; nous n'avions alors pas de participant issu de programmes d'occupation. Là-dessus, trois civilistes et un collaborateur de la région Grisons se sont chargés de trier les denrées alimentaires à la centrale de distribution de Coop à Coire et nous ne collectons les dons que sur demande. Les denrées alimentaires soustraites à la destruction, nous les avons livrées à d'autres régions, vers Granges et Baar, sachant que différentes institutions ont également été prises en compte. Cependant, depuis le 17 avril, nous sommes de nouveau en mesure d'approvisionner les centres de distribution de notre région, ceux-ci ayant rouvert selon le nouveau concept. Mais ce sont nos bénéficiaires qui ont été le plus pénalisés par l'arrêt de la distribution. Nous avons vu combien il est important, en pareille période de crise, d'éviter les doublons, de rester calme, de prendre le temps de trancher et de communiquer clairement nos décisions. De plus, la crise nous a montré que ce que nous possédons ne va pas de soi et que nous devrions prendre soin les uns des autres. Espérons que les hommes reprennent le cours de leur vie en gardant davantage

les pieds sur terre!» **Meral Raffi, responsable de la région Grisons; Willy Roth, responsable de la division Mesures relatives au marché du travail KIGA/GR**

## Faire au mieux!

**Dans toute la Suisse, les 132 centres de distribution de *Table couvre-toi* sont approvisionnés par 6 plateformes logistiques. Elles constituent le point de transbordement des denrées alimentaires données en vue d'être redistribuées aux personnes touchées par la pauvreté. Comment ces plateformes ont-elles surmonté la crise – et quels enseignements ont été tirés?**



«Bon nombre de participants ont vu, du jour au lendemain, leur programme d'occupation suspendu, et nos effectifs sont alors passés de 20 à quatre personnes. C'est donc en petit comité que

nous avons continué de travailler, procédé à l'inventaire et essayé de distribuer un maximum de denrées à d'autres organisations. Nous n'avons pas chômé! J'ai été surpris du nombre d'offres de dons que nous avons reçues pendant le lockdown. J'ai d'abord pensé qu'il n'y aurait pratiquement pas de denrées invendables pendant la crise. Nous avons accepté tout ce que notre équipe restreinte était en mesure de collecter. Ensuite, nous avons tout trié en proposant les produits alimentaires à dates courtes à différentes institutions telles que l'Armée du Salut. J'ai beaucoup apprécié le contact avec les donateurs de produits et les autres organisations caritatives, cette unité en cette période exceptionnelle est aussi précieuse qu'elle rassemble. Désormais, nous redémarrons lentement nos activités, car les centres de distribution rouvrent également; il est important que nous appliquions à la lettre les règles d'hygiène officielles. À l'entrepôt, nous allons imposer le port du masque car le respect systématique des distances y est tout simplement impossible.» **Roger Bochinski, responsable adjoint de la logistique Espace Mittelland**





«Tous nos centres de distribution ont d'abord été fermés. Les chômeurs issus des programmes relatifs au marché du travail ont été mis en congés jusqu'au 11 mai et les employés réguliers se sont retrouvés au chômage partiel. Toutefois, les activités sur la plateforme se sont poursuivies sous une forme réduite. C'était essentiel, car plusieurs demandes de don sont arrivées. Dans un premier temps, nous étions limités en matière de capacités de collecte, et il ne nous était pas possible de récupérer des produits frais. De concert avec les paroisses zougaises, nous avons fini par trouver une solution pour la distribution des denrées alimentaires. Ce qui nous a permis de collecter à nouveau de la nourriture et des produits frais pour les redistribuer. À partir de ce moment-là, la région Grisons nous a aussi approvisionnés en fruits et légumes. Lorsque des organisations nous adressaient des demandes de vivres, nous avons bien entendu essayé de leur en distribuer. Nous avons dû faire preuve de flexibilité, car les solutions de distribution étaient organisées différemment selon les régions. Dans le canton de Zoug, ce sont, comme déjà mentionné, les églises qui se sont chargées de la distribution. À Nidwald, nous avons également coopéré avec une organisation ecclésiastique et en Argovie, c'est l'association Netzwerk Aargau qui s'en est occupée. Heureusement, les centres de distribution peuvent désormais reprendre progressivement leur activité. Ils sont mis au défi, parfois ils doivent trouver de nouveaux locaux ou renforcer leurs équipes. La bonne nouvelle, c'est que maintenant, nous savons qu'un grand nombre de personnes sont prêtes à aider en cas de crise.» **Yolanda Fässler, responsable de la région Suisse centrale**

«Après le lockdown, nous avons immédiatement distribué 54 tonnes de denrées alimentaires à des organisations toujours en activité. Nous avons réussi à livrer des produits à des organisations caritatives telles que Caritas ou l'Armée du Salut. Il a fallu travailler dur; nous avons passé des heures au téléphone et exploité vraiment tous les contacts des membres de l'équipe! Car pour compliquer le tout, les personnes œuvrant d'habitude chez nous dans le cadre d'un programme relatif au marché du travail n'étaient plus autorisées à venir. Donc, la plupart du temps, nous étions cinq au lieu de vingt habituellement. Toujours est-il que nous avons réussi, en redoublant d'efforts, à livrer des denrées alimentaires et à reprendre progressivement la collecte des dons de produits que nous avons pu à nouveau accepter depuis le mois d'avril afin de les préparer pour les centres de distribution ouverts. Voici une expérience positive que je garderai de cette crise: partout il y a des gens prêts à aider les autres courageusement et en toute simplicité, y compris dans les moments difficiles. Et je me réjouis de voir maintenant autant de centres de distribution faire tout leur possible pour servir à nouveau les bénéficiaires!» **David Kranjcec, responsable de la logistique région Orientale**



«Notre plateforme à Bâle a été temporairement fermée. Les dons alimentaires que nous avons reçus, nous avons essayé de les redistribuer directement à d'autres organisations d'aide alimentaire qui en ont alors organisé la collecte. Si les mesures relatives au marché du travail ont été en partie suspendues, les personnes bénéficiant d'emplois protégés ont, quant à elles, pu être mobilisées en permanence; par exemple, le chauffeur issu du programme d'insertion professionnelle a été mobilisé pour le service de repas auprès des seniors. Nous sommes ravis que l'activité reprenne sur la plateforme – et que nous puissions enfin fournir à nouveau des denrées alimentaires à l'ensemble des bénéficiaires de *Table couvre-toi*.»



**Claudio Deragisch, membre de la direction Kiebitz, Bâle**

# Surmonter la crise ensemble!

**Table couvre-toi aide les personnes touchées par la pauvreté, y compris pendant la crise – elle-même peut aussi compter sur la solidarité. En effet, trois de ses partenaires lui ont fait don de précieux désinfectants. La Chaîne du Bonheur et la Société d'utilité publique du district de Meilen ont fourni des bons alimentaires aux détenteurs de cartes pour bénéficiaires dont le centre de distribution avait fermé. Et les collaborateurs du SV Group ont mis la main à la pâte. Mais Table couvre-toi aussi a soutenu d'autres organisations par des dons alimentaires à redistribuer aux personnes dans le besoin.**

À peine le lockdown avait-il été prononcé qu'il y a eu pénurie pour certains produits. Ainsi, non seulement les désinfectants étaient rares, mais aussi coûteux. C'est avec entraide et un esprit d'entreprise particulièrement inventif que ce problème a été facilement résolu: le spécialiste des articles de puériculture Nuna dont le siège est situé dans le canton de Zoug, le centre de la viticulture de Wädenswil et Agroscope, le centre de compétences suisse pour la recherche agricole, ont uni leurs forces pour que des personnes dans le besoin reçoivent des produits désinfectants, si essentiels pendant la crise.



## 3000 bouteilles de précieux désinfectant

À la base de ce produit, de l'alcool pur que le centre de la viticulture a récupéré à partir de vin puis dénaturé pour le transformer en désinfectant et le mettre en bouteilles de 60 millilitres. Et ce sont 3000 flacons qui ont été remis à Table couvre-toi. «Nous distribuons non seulement des denrées alimentaires, mais aussi des biens de première nécessité», déclare Alex Stähli, directeur de l'organisation d'aide alimentaire. «Les désinfectants sont un bien très précieux en ce moment. Aussi sommes-nous très reconnaissants à Nuna, au centre de la viticulture de Wädenswil et à Agroscope pour ce généreux don.» Les flacons ont été glissés dans les sacs destinés à être distribués aux bénéficiaires dans les centres.



Remplissage des produits désinfectants.





Les denrées alimentaires ont été emballées dans des sacs pour les bénéficiaires du centre de distribution de Comander.

### Bons d'alimentation pour les bénéficiaires

Le fait de ne pas pouvoir recevoir de denrées alimentaires pendant un certain temps a mis dans une situation très difficile un grand nombre de bénéficiaires de *Table couvre-toi* touchés par la pauvreté. La Chaîne du Bonheur a rapidement décidé d'octroyer une aide immédiate en fournissant à ces personnes des bons alimentaires d'une valeur totale de 150 000 francs dans 13 cantons différents. Netzwerk Grenchen, le partenaire de *Table couvre-toi*, a offert une aide rapide et simple en emballant et en expédiant les bons à 3300 ménages. Quant à la Société d'utilité publique du district de Meilen (GGM), elle a offert une aide d'urgence aux bénéficiaires des centres de distribution fermés à Stäfa et Meilen en leur remettant des bons d'alimentation. Ce qui a permis de parer au pire pour un grand nombre de familles.

### Participer et emballer!

Principale actionnaire du SV Group (groupe suisse de restauration et de gestion hôtelière), la fondation SV soutient *Table couvre-toi* depuis de nombreuses années par des aides au démarrage octroyées aux nouveaux centres de distribution ou par l'achat de véhicule frigorifique. «Lorsque le lockdown a été mis en place et que de nombreuses entreprises caritatives se sont également retrouvées en difficulté, nous nous sommes demandé ensemble quelle aide notre fondation pourrait apporter», dit Manuela

Stockmeyer, porte-parole du SV Group. «Nous avons alors lancé un appel sur notre Intranet et invité nos collaborateurs qui, en raison des fermetures de restaurants et du chômage partiel étaient disponibles, à se manifester directement auprès de *Table couvre-toi*.» Elke Jäggin de Igis GR est de ceux qui ont répondu à l'appel. D'habitude, elle travaille à la cantine scolaire de l'école professionnelle de Coire restée fermée pendant le lockdown. «C'est mon chef qui m'a relayé l'appel du SV Group», raconte Elke Jäggin. Et il a ainsi prêché une convertie: voilà en effet trois ans que Elke Jäggin œuvre comme bénévole au centre de distribution de Landquart. «Mais comme celui-ci était fermé, j'ai demandé que l'on m'affecte rapidement au centre de distribution de Coire-Comander qui allait très prochainement rouvrir; là-bas il manquait des bénévoles parce que bon nombre d'entre eux, des seniors, faisaient partie du groupe à risques.» La mission principale d'Elke consistait à remplir des sacs de denrées alimentaires destinés aux bénéficiaires. «Cette tâche était beaucoup plus contraignante que le travail habituel dans un centre de distribution», affirme-t-elle. Mais Elke Jäggin l'a accomplie bien volontiers: «Dans la restauration, je vois tous les jours des quantités de nourriture devant être jetées – ce gaspillage me désole, voilà pourquoi je suis toujours partante quand on trouve un moyen d'utiliser judicieusement les aliments.» Quand tout sera fini avec le coronavirus, Elke Jäggin reviendra prêter main-forte à Landquart.



**CHAÎNE  
DU BONHEUR**  
LA SUISSE SOLIDAIRE



### Distribution via d'autres canaux

Pendant la crise liée au corona, *Table couvre-toi* a non seulement pu compter sur le soutien de tiers, mais elle-même a aussi aidé d'autres institutions. Par exemple la CA-RL, autrement dit la Centrale Alimentaire de la Région Lausannoise. Voilà déjà un an qu'une coopération a été mise en place avec cette organisation caritative. «Fin mars 2020, alors que les centres de distribution de *Table couvre-toi* étaient fermés du fait de la crise du coronavirus, nous avons pu généreusement profiter de la récupération de fruits et légumes venant de la plateforme de Granges», déclare Marc Huguenot de CA-RL. «Nous avons reçu environ une tonne de fruits et légumes par semaine redistribuée à des personnes en situation de difficulté extrême, ce n'est pas rien!» Ces fruits et légumes ont été redistribués à l'ensemble de nos 34 structures bénéficiaires de la CA-RL, dont des distributions alimentaires, centres d'accueil et d'hébergement d'urgence. «À noter que la CA-RL vient directement ou indirectement en aide à plus de 5000 personnes/semaine en temps normal, et que du fait de la crise actuelle, les besoins ont évidemment augmenté», déclare Marc Huguenot. Globalement, la collaboration avec les différents organismes

de redistribution alimentaire en Suisse romande est de plus en plus étroite. «Ensemble, nous pouvons mieux faire face aux défis actuels», affirme Marc Huguenot convaincu. Une autre organisation alimentaire qui a bénéficié de l'aide alimentaire de *Table couvre-toi* est Cartons du Cœur Romand. Selon Fabien Junod, responsable opérationnel, logistique et communication: «Cela fait de nombreuses années que nous collaborons avec *Table couvre-toi* et une chose est sûre c'est que cette situation exceptionnelle nous a permis de nous rendre compte que nous pouvons vraiment compter sur eux comme partenaire. Il est clair que dans le futur, nous allons mettre tout en œuvre pour augmenter cette collaboration fructueuse.» La crise a une fois de plus montré à tous combien la coopération est capitale – et que nous pouvons vraiment compter sur des partenaires actifs! **ML**



**Le SV Group a appelé ses collaborateurs à soutenir *Table couvre-toi* – Elke Jäggin s'est portée volontaire et a travaillé pour le centre de distribution de Coire-Comander.**

### Mentions légales

Éditeur: *Table couvre-toi*  
Rudolf-Diesel-Strasse 25  
8404 Winterthur  
info@tablecouvretoi.ch  
Téléphone: 052 224 44 88  
www.tablecouvretoi.ch  
Compte CCP pour les dons:  
87-755687-0

Rédaction: Mina Dello Buono (MDB), Marius Leutenegger (ML), Simonetta Caratti (SC),  
Traduction: sein gmbh, Rütli ZH  
Fréquence de parution: trimestrielle  
Illustrations / mise en page: A4 Agentur AG, Rotkreuz  
Tirage: 13 000 exemplaires (all., it., fr.)  
Prochaine édition: octobre 2020

L'abonnement de 50 francs par an est inclus dans la cotisation des membres et des donatrices/donateurs.